Luk

Chapter 10

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Μετὰ	δὲ	ταῦτα,	ἀνέδειξεν	ὁ	Κύριος	‹καὶ›	ἑτέρους	ἑβδομήκοντα	‹δύο›,
Baada-ya	na	haya	aliwateua	huyo	Bwana	pia	wengine	sabini	wawili
G3326	G1161	G3778	G0322	G3588	G2962	G2532	G2087	G1440	G1417

καὶ	ἀπέστειλεν	αὐτοὺς	ἀνὰ	δύο	‹δύο›	πρὸ	προσώπου	αὐτοῦ,	εἰς
na	aliwatuma	wao	wawili-wawili	wawili	wawili	mbele-ya	uso	wake	kwa
G2532	G0649	G0846	G0303	G1417	G1417	G4253	G4383	G0846	G1519

πᾶσαν	πόλιν	καὶ	τόπον	οὗ	ἤμελλεν	αὐτὸς	ἔρχεσθαι.
kila	mji	na	mahali	ambapo	alikuwa-karibu	yeye-mwenyewe	kuja
G3956	G4172	G2532	G5117	G3739	G3195	G0846	G2064

> Baada ya hayo, Bwana akawachagua wengine sabini na wawili, akawatuma wawili wawili katika kila mji na kila sehemu aliyokusudia kwenda baadaye.

2

ἔλεγεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Ὁ	μὲν	θερισμὸς	πολύς;	οἱ	δὲ
alisema	na	kwa	wao	Huyo	kwa-kweli	mavuno	mengi	hao	lakini
G3004	G1161	G4314	G0846	G3588	G3303	G2326	G4183	G3588	G1161

ἐργάται	ὀλίγοι.	δεήθητε	οὖν	τοῦ	Κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ,	ὅπως
wafanyakazi	wachache	ombeni	basi	kwa-huyo	Bwana	wa-hayo	mavuno	ili
G2040	G3641	G1189	G3767	G3588	G2962	G3588	G2326	G3704

ἐργάτας	ἐκβάλῃ	εἰς	τὸν	θερισμὸν	αὐτοῦ.
wafanyakazi	atume	kwa	hayo	mavuno	yake
G2040	G1544	G1519	G3588	G2326	G0846

> Akawaambia, “Mavuno ni mengi, lakini watendakazi ni wachache. Kwa hiyo mwombeni Bwana wa mavuno, ili apeleke watendakazi katika shamba lake la mavuno.

3

ὑπάγετε;	ἰδοὺ,	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὡς	ἄρνας	ἐν	μέσῳ	λύκων.
nendeni	tazama	ninawatuma	ninyi	kama	wana-kondoo	katikati-ya	kati	mbwa-mwitu
G5217	G3708	G0649	G4771	G5613	G0704	G1722	G3319	G3074

> Haya! nendeni. Ninawatuma kama wana-kondoo katikati ya mbwa mwitu.

4

μὴ	βαστάζετε	βαλλάντιον,	μὴ	πήραν,	μὴ	ὑποδήματα;	καὶ	μηδένα	κατὰ
msi	chukue	mfuko-wa-pesa	wala	mkoba	wala	viatu	na	yeyote	katika
G3361	G0941	G0905	G3361	G4082	G3361	G5266	G2532	G3367	G2596

τὴν	ὁδὸν	ἀσπάσησθε.
hiyo	njia	msisalimu
G3588	G3598	G0782

> Msichukue mkoba, wala mfuko, wala viatu, na msimsalimu mtu yeyote njiani.

5

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	εἰσέλθητε	οἰκίαν,	πρῶτον	λέγετε	Εἰρήνη	τῷ
Katika	yoyote	na	iwe	mtaingia	nyumba	kwanza	semeni	Amani	kwa-hii
G1519	G3739	G1161	G0302	G1525	G3614	G4412	G3004	G1515	G3588

οἴκῳ	τούτῳ.
nyumba	hii
G3624	G3778

“Mkiingia katika nyumba yoyote, kwanza semeni, ‘Amani iwe kwenu.’

6

καὶ	ἐὰν	ἐκεῖ	ᾖ	υἱὸς	εἰρήνης,	ἐπαναπαήσεται	ἐπ’	αὐτὸν	ἡ
na	ikiwa	huko	yupo	mwana	wa-amani	itakaa	juu-yake	yeye	hiyo
G2532	G1437	G1563	G1510	G5207	G1515	G1879	G1909	G0846	G3588

εἰρήνη	ὑμῶν;	εἰ	δὲ	μή¦γε,	ἐφ’	ὑμᾶς	ἀνακάμψει.
amani	yenu	lakini-ikiwa	na	hapana	juu-yenu	ninyi	itarudi
G1515	G4771	G1487	G1161	G1490	G1909	G4771	G0344

Kama kuna mtu wa amani humo, basi amani yenu itakuwa juu yake. La sivyo, itawarudia.

7

ἐν	αὐτῇ	δὲ	τῇ	οἰκίᾳ	μένετε,	ἐσθίοντες	καὶ	πίνοντες	τὰ
Katika	hiyo	na	hiyo	nyumba	kaeni	mkila	na	mkunywa	vitu
G1722	G0846	G1161	G3588	G3614	G3306	G2068	G2532	G4095	G3588

παρ’	αὐτῶν;	ἄξιος	γὰρ	ὁ	ἐργάτης	τοῦ	μισθοῦ	αὐτοῦ.
kutoka-kwao	wao	anastahili	kwa-maana	huyo	mfanyakazi	wa	mshahara	wake
G3844	G0846	G0514	G1063	G3588	G2040	G3588	G3408	G0846

μὴ	μεταβαίνετε	ἐξ	οἰκίας	εἰς	οἰκίαν.
Msi	hamie	kutoka	nyumba	kwa	nyumba
G3361	G3327	G1537	G3614	G1519	G3614

Kaeni katika nyumba hiyo, mkila na kunywa kile watakachowapa, kwa sababu kila mtendakazi anastahili malipo yake. Msihamehame kutoka nyumba hadi nyumba.

8

καὶ	εἰς	ἣν	ἂν	πόλιν	εἰσέρχησθε,	καὶ	δέχωνται	ὑμᾶς,	ἐσθίετε
Na	katika	wowote	iwe	mji	mtaingia	na	watakapowapokea	ninyi	kuleni
G2532	G1519	G3739	G0302	G4172	G1525	G2532	G1209	G4771	G2068

τὰ	παρατιθέμενα	ὑμῖν.
vile	vinavyowekwa-mbele-yenu	ninyi
G3588	G3908	G4771

“Mkienda katika mji na watu wake wakawakaribisha, kuleni chochote kiwekwacho mbele yenu,

9

καὶ	θεραπεύετε	τοὺς	ἐν	αὐτῇ	ἀσθενεῖς,	καὶ	λέγετε	αὐτοῖς,
na	waponyeni	hao	ndani-yake	humo	wagonjwa	na	waambieni	wao
G2532	G2323	G3588	G1722	G0846	G0772	G2532	G3004	G0846

Ἤγγικεν	ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
Imekaribia	juu-yenu	ninyi	huo	ufalme	wa	Mungu
G1448	G1909	G4771	G3588	G0932	G3588	G2316

waponyeni wagonjwa waliomo na waambieni: ‘Ufalme wa Mungu umekaribia.’

10

εἰς	ἣν	δ’	ἂν	πόλιν	εἰσέλθητε,	καὶ	μὴ	δέχωνται	ὑμᾶς,
Katika	wowote	na	iwe	mji	mtaingia	na	hawata	kuwapokea	ninyi
G1519	G3739	G1161	G0302	G4172	G1525	G2532	G3361	G1209	G4771

ἐξελθόντες	εἰς	τὰς	πλατείας	αὐτῆς,	εἴπατε,
mkitoka	kwa	zile	barabara-kubwa	zake	semeni
G1831	G1519	G3588	G4113	G0846	G3004

Lakini mkiingia katika mji, nao hawakuwakaribisha, tokeni mwende katika barabara zake mkaseme:

11

Καὶ	τὸν	κονιορτὸν,	τὸν	κολληθέντα	ἡμῖν	ἐκ	τῆς	πόλεως	ὑμῶν
Hata	ule	mavumbi	ule	ulioshika	sisi	kutoka	katika–huo	mji	wenu
G2532	G3588	G2868	G3588	G2853	G1473	G1537	G3588	G4172	G4771

εἰς	τοὺς	πόδας,	ἀπομασσόμεθα	ὑμῖν;	πλὴν	τοῦτο	γινώσκετε,	ὅτι	ἤγγικεν
kwa	hizo	miguu	tunajifuta	ninyi	lakini	hili	jueni	kwamba	umekaribia
G1519	G3588	G4228	G0631	G4771	G4133	G3778	G1097	G3754	G1448

ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
huo	ufalme	wa	Mungu
G3588	G0932	G3588	G2316

> ‘Hata mavumbi ya mji wenu yaliyoshikamana na miguu yetu, tunayakung’uta dhidi yenu. Lakini mjue kwamba Ufalme wa Mungu umekaribia.’

12

λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	Σοδόμοις	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ,	ἀνεκτότερον
ninasema	kwenu	kwamba	kwa–Sodoma	katika	siku	ile	ile	kutavumilika–zaidi
G3004	G4771	G3754	G4670	G1722	G3588	G2250	G1565	G0414

ἔσται	ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
itakuwa	kuliko	kwa–huo	mji	ule
G1510	G2228	G3588	G4172	G1565

> Ninawaambia, itakuwa rahisi zaidi kwa Sodoma kustahimili katika siku ile kuliko mji ule.

13

Οὐαί	σοι,	Χοραζίν!	οὐαί	σοι,	Βηθσαϊδά!	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρῳ	καὶ
Ole	wako	Chorazín	ole	wako	Bēthsaïdá	kwa–maana	kama	katika	Týros	na
G3759	G4771	G5523	G3759	G4771	G0966	G3754	G1487	G1722	G5184	G2532

Σιδῶνι	ἐγενήθησαν	αἱ	δυνάμεις,	αἱ	γενόμεναι	ἐν	ὑμῖν,	πάλαι	ἂν
Sidón	zilifanyika	hizo	nguvu	zile	zilizofanyika	kwenu	ninyi	zamani	wangeli
G4605	G1096	G3588	G1411	G3588	G1096	G1722	G4771	G3819	G0302

ἐν	σάκκῳ	καὶ	σποδῷ	καθήμενοι,	μετενόησαν.
katika	gunia	na	majivu	wakikaa	walitubu
G1722	G4526	G2532	G4700	G2521	G3340

> “Ole wako Korazini! Ole wako Bethsaida! Kwa kuwa kama miujiza iliyofanyika kwenu ingefanyika Tiro na Sidoni, miji hiyo ingekuwa imetubu zamani, kwa kuvaa magunia na kujipaka majivu.

14

πλὴν	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι,	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	τῇ	κρίσει	ἢ
Lakini	kwa–Týros	na	Sidón	kutavumilika–zaidi	itakuwa	katika	hiyo	hukumu	kuliko
G4133	G5184	G2532	G4605	G0414	G1510	G1722	G3588	G2920	G2228

ὑμῖν.
ninyi
G4771

> Lakini itakuwa rahisi zaidi kwa Tiro na Sidoni kustahimili katika siku ya hukumu, kuliko ninyi.

15

καὶ	σύ,	Καφαρναούμ,	μὴ	ἕως	οὐρανοῦ	ὑψωθήσῃ,	ἕως	τοῦ	ᾅδου
Na	wewe	Kapharnaoúm	je	hadi	mbingu	utainuliwa	hadi	kuzimu	kuzimu
G2532	G4771	G2584	G3361	G2193	G3772	G5312	G2193	G3588	G0086

καταβήσῃ.
utashushwa
G2597

> Nawe, Kapernaumu, je, utainuliwa hadi mbinguni? La hasha, utashushwa mpaka kuzimu.”

16

Ὁ	ἀκούων	ὑμῶν,	ἐμοῦ	ἀκούει;	καὶ	ὁ	ἀθετῶν	ὑμᾶς,	ἐμὲ
Yule	anayewasikia	ninyi	mimi	anasikia	na	yule	anayewakataa	ninyi	mimi
G3588	G0191	G4771	G1473	G0191	G2532	G3588	G0114	G4771	G1473

ἀθετεῖ;	ὁ	δὲ	ἐμὲ	ἀθετῶν,	ἀθετεῖ	τὸν	ἀποστείλαντά	με.
anakataa	yule	na	mimi	anayenikataa	anamkataa	huyo	aliyenituma	mimi
G0114	G3588	G1161	G1473	G0114	G0114	G3588	G0649	G1473

> “Yeye awasikilizaye ninyi anisikiliza mimi; naye awakataaye ninyi amenikataa mimi. Lakini yeye anikataaye mimi amkataa yeye aliyenituma.”

17

Ὑπέστρεψαν	δὲ	οἱ	ἑβδομήκοντα	‹δύο›	μετὰ	χαρᾶς,	λέγοντες,	Κύριε,	καὶ
Walirudi	na	hao	sabini	wawili	na	furaha	wakisema	Bwana	hata
G5290	G1161	G3588	G1440	G1417	G3326	G5479	G3004	G2962	G2532

τὰ	δαιμόνια	ὑποτάσσεται	ἡμῖν,	ἐν	τῷ	ὀνόματί	σου.
hayo	mapepo	yanatii	sisi	katika	hilo	jina	lako
G3588	G1140	G5293	G1473	G1722	G3588	G3686	G4771

> Wale sabini na wawili wakarudi kwa furaha, na kusema, “Bwana, hata pepo wachafu wanatutii kwa jina lako.”

18

εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ἐθεώρουν	τὸν	Σατανᾶν	ὡς	ἀστραπὴν	ἐκ	τοῦ
akawaambia	na	wao	Nilimwona	huyo	Satanâs	kama	umeme	kutoka	katika
G3004	G1161	G0846	G2334	G3588	G4567	G5613	G0796	G1537	G3588

οὐρανοῦ	πεσόντα.
mbingu	akianguka
G3772	G4098

> Yesu akawaambia, “Nilimwona Shetani akianguka kutoka mbinguni kama umeme wa radi.

19

ἰδοὺ,	δέδωκα	ὑμῖν	τὴν	ἐξουσίαν	τοῦ	πατεῖν	ἐπάνω	ὄφεων	καὶ
Tazama	nimewapa	ninyi	hiyo	mamlaka	ya	kukanyaga	juu–ya	nyoka	na
G3708	G1325	G4771	G3588	G1849	G3588	G3961	G1883	G3789	G2532

σκορπίων,	καὶ	ἐπὶ	πᾶσαν	τὴν	δύναμιν	τοῦ	ἐχθροῦ,	καὶ
nge	na	juu–ya	uwezo–wote	wa–huyo	uwezo	wa–huyo	adui	na
G4651	G2532	G1909	G3956	G3588	G1411	G3588	G2190	G2532

οὐδὲν	ὑμᾶς	οὐ	μὴ	ἀδικήσῃ.
hakuna–kitu	ninyi	kamwe	si	kitawadhuru
G3762	G4771	G3756	G3361	G0091

> Tazama nimewapa mamlaka ya kukanyaga nyoka na nge na juu ya nguvu zote za adui; wala hakuna kitu chochote kitakachowadhuru.

20

πλὴν	ἐν	τούτῳ	μὴ	χαίρετε,	ὅτι	τὰ	πνεύματα	ὑμῖν	ὑποτάσσεται;
Lakini	katika	hili	msi	furahie	kwamba	hizo	roho	ninyi	zinawatii
G4133	G1722	G3778	G3361	G5463	G3754	G3588	G4151	G4771	G5293

χαίρετε	δὲ	ὅτι	τὰ	ὀνόματα	ὑμῶν	ἐνγέγραπται	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
furahini	lakini	kwamba	hayo	majina	yenu	yameandikwa	katika	hizo	mbingu
G5463	G1161	G3754	G3588	G3686	G4771	G1449	G1722	G3588	G3772

> Basi, msifurahi kwa kuwa pepo wachafu wanawatii, bali furahini kwa kuwa majina yenu yameandikwa mbinguni.”

21	Ἐν	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ,	ἠγαλλιάσατο	[ἐν]	τῷ	Πνεύματι	τῷ	Ἁγίῳ,	καὶ
	Katika	ile	ile	saa	alifurahi-sana	katika	huyo	Roho	huyo	Mtakatifu	na
	G1722	G0846	G3588	G5610	G0021	G1722	G3588	G4151	G3588	G0040	G2532

εἶπεν,	Ἐξομολογοῦμαί	σοι,	Πάτερ,	Κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς,
akasema	Ninakushukuru	Wewe	Baba	Bwana	wa	mbingu	na	wa-dunia	dunia
G3004	G1843	G4771	G3962	G2962	G3588	G3772	G2532	G3588	G1093

ὅτι	ἀπέκρυψας	ταῦτα	ἀπὸ	σοφῶν	καὶ	συνετῶν,	καὶ
kwamba	umeficha	haya	kutoka-kwa	wenye-hekima	na	wenye-akili	na
G3754	G0613	G3778	G0575	G4680	G2532	G4908	G2532

ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίοις;	ναί,	ὁ	Πατήρ,	ὅτι	οὕτως
umeyafunua	hayo	kwa-watoto-wachanga	ndiyo	huyo	Baba	kwa-maana	hivyo
G0601	G0846	G3516	G3483	G3588	G3962	G3754	G3779

εὐδοκία	ἐγένετο	ἔμπροσθέν	σου.
mapenzi-mema	yalikuwa	mbele-yako	wewe
G2107	G1096	G1715	G4771

> Wakati huo Yesu akashangilia katika Roho Mtakatifu, akasema, “Nakuhimidi Baba, Bwana wa mbingu na nchi, kwa kuwa umewaficha mambo haya wenye hekima na wenye elimu, nawe ukawafunulia watoto wadogo. Naam, Baba, kwa kuwa hivyo ndivyo ilivyokupendeza.

22	πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου,	καὶ	οὐδεὶς
	Vitu-vyote	mimi	vimekabidhiwa	na	huyo	Baba	wangu	na	hakuna-mtu
	G3956	G1473	G3860	G5259	G3588	G3962	G1473	G2532	G3762

γινώσκει	τίς	ἐστιν	ὁ	Υἱὸς,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατήρ;	καὶ	τίς	ἐστιν
anajua	nani	ni	huyo	Mwana	isipokuwa	si	huyo	Baba	na	nani	ni
G1097	G5101	G1510	G3588	G5207	G1487	G3361	G3588	G3962	G2532	G5101	G1510

ὁ	Πατὴρ,	εἰ	μὴ	ὁ	Υἱὸς,	καὶ	ᾧ	ἐὰν	βούληται	ὁ
huyo	Baba	isipokuwa	si	huyo	Mwana	na	yeyote	ambaye	anapenda	huyo
G3588	G3962	G1487	G3361	G3588	G5207	G2532	G3739	G1437	G1014	G3588

Υἱὸς	ἀποκαλύψαι.
Mwana	kumfunulia
G5207	G0601

> “Nimekabidhiwa vitu vyote na Baba yangu. Hakuna mtu amjuaye Mwana ni nani ila Baba, wala hakuna amjuaye Baba ni nani ila Mwana na yeyote ambaye Mwana anapenda kumfunulia.”

23	Καὶ	στραφεὶς	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	κατ’	ἰδίαν,	εἶπεν,	Μακάριοι
	Na	akigeuka	kwa	hao	wanafunzi	faragha	peke-yake	akasema	Wamebarikiwa
	G2532	G4762	G4314	G3588	G3101	G2596	G2398	G3004	G3107

οἱ	ὀφθαλμοὶ	οἱ	βλέποντες	ἃ	βλέπετε!
hizo	macho	hizo	yanayoona	yale	mnayoyaona
G3588	G3788	G3588	G0991	G3739	G0991

> Basi Yesu akawageukia wanafunzi wake akanena nao faraghani, akawaambia, “Heri macho yanayoona yale mambo mnayoyaona.

24

λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	πολλοὶ	προφῆται	καὶ	βασιλεῖς	ἠθέλησαν
ninawaambia	kwa–maana	ninyi	kwamba	wengi	manabii	na	wafalme	walitaka
G3004	G1063	G4771	G3754	G4183	G4396	G2532	G0935	G2309

ἰδεῖν	ἃ	ὑμεῖς	βλέπετε,	καὶ	οὐκ	εἶδαν;	καὶ	ἀκοῦσαι	ἃ	ἀκούετε,
kuona	yale	ninyi	mnayoona	na	hawaku	yaona	na	kusikia	yale	mnayosikia
G3708	G3739	G4771	G0991	G2532	G3756	G3708	G2532	G0191	G3739	G0191

καὶ	οὐκ	ἤκουσαν.
na	hawaku	yasikia
G2532	G3756	G0191

> Kwa maana nawaambia, manabii wengi na wafalme walitamani kuona yale mnayoyaona lakini hawakuyaona, na walitamani kusikia yale mnayoyasikia lakini hawakuyasikia.”

25

Καὶ	ἰδοὺ,	νομικός	τις	ἀνέστη,	ἐκπειράζων	αὐτὸν,	λέγων,	Διδάσκαλε,
Na	tazama	mwanasheria	mmoja	alisimama	akimjaribu	yeye	akisema	Mwalimu
G2532	G3708	G3544	G5100	G0450	G1598	G0846	G3004	G1320

τί	ποιήσας,	ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσω?
nini	nikifanya	uzima	wa–milele	nitaurithi
G5101	G4160	G2222	G0166	G2816

> Wakati huo mtaalamu mmoja wa sheria alisimama ili kumjaribu Yesu, akamuuliza, “Mwalimu, nifanye nini ili niurithi uzima wa milele?”

26

ὁ	δὲ	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Ἐν	τῷ	νόμῳ	τί	γέγραπται?	πῶς
Yeye	na	akasema	kwake	yeye	Katika	hiyo	sheria	nini	imeandikwa	vipi
G3588	G1161	G3004	G4314	G0846	G1722	G3588	G3551	G5101	G1125	G4459

ἀναγινώσκεις?	
unasoma	
G0314	

> Yesu akamjibu, “Imeandikwaje katika Sheria? Kwani unasoma nini humo?”

27

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου,	ἐξ
Yeye	na	akijibu	akasema	Utampenda	Bwana	huyo	Mungu	wako	kwa
G3588	G1161	G0611	G3004	G0025	G2962	G3588	G2316	G4771	G1537

ὅλης	τῆς	καρδίας	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ψυχῇ	σου,	καὶ
moyo–wote	wa–huyo	moyo	wako	na	kwa	nafsi–yote	hiyo	nafsi	yako	na
G3650	G3588	G2588	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G5590	G4771	G2532

ἐν	ὅλῃ	τῇ	ἰσχύϊ	σου,	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	διανοίᾳ	σου;	καὶ
kwa	nguvu–zote	hiyo	nguvu	yako	na	kwa	akili–yote	hiyo	akili	yako	na
G1722	G3650	G3588	G2479	G4771	G2532	G1722	G3650	G3588	G1271	G4771	G2532

τὸν	πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν.
huyo	jirani	yako	kama	wewe–mwenyewe
G3588	G4139	G4771	G5613	G4572

> Akajibu, “‘Mpende Bwana Mungu wako kwa moyo wako wote, kwa roho yako yote, kwa nguvu zako zote, na kwa akili zako zote’; tena, ‘Mpende jirani yako kama unavyojipenda mwenyewe.’”

28

εἶπεν	δὲ	αὐτῷ,	Ὀρθῶς	ἀπεκρίθης.	τοῦτο	ποίει,	καὶ	ζήσῃ.
Akamwambia	na	yeye	Sawasawa	umejibu	Hili	fanya	na	utaishi
G3004	G1161	G0846	G3723	G0611	G3778	G4160	G2532	G2198

> Yesu akamwambia, “Umejibu vyema. Fanya hivyo nawe utaishi.”

29

ὁ	δὲ	θέλων	δικαιῶσαι	ἑαυτὸν,	εἶπεν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,
Yeye	lakini	akitaka	kujihesabia–haki	mwenyewe	akamwambia	kwa	huyo	Iēsoûs
G3588	G1161	G2309	G1344	G1438	G3004	G4314	G3588	G2424

Καὶ	τίς	ἐστίν	μου	πλησίον?
Na	nani	ni	wangu	jirani
G2532	G5101	G1510	G1473	G4139

> Lakini yule mtaalamu wa sheria, akitaka kujionyesha kuwa mwenye haki, akamuuliza Yesu, “Jirani yangu ni nani?”

30

ὑπολαβὼν,	‹δὲ›	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν,	Ἄνθρωπός	τις	κατέβαινεν	ἀπὸ
Akijibu	na	huyo	Iēsoûs	akasema	Mtu	mmoja	alikuwa–akishuka	kutoka
G5274	G1161	G3588	G2424	G3004	G0444	G5100	G2597	G0575

Ἱερουσαλὴμ	εἰς	Ἰεριχὼ,	καὶ	λῃσταῖς	περιέπεσεν,	οἳ	καὶ	ἐκδύσαντες
Hierousalḗm	kwenda	Ierichṓ	na	wanyang'anyi	akaangukia	ambao	pia	wakimvua
G2419	G1519	G2410	G2532	G3027	G4045	G3739	G2532	G1562

αὐτὸν,	καὶ	πληγὰς	ἐπιθέντες,	ἀπῆλθον,	ἀφέντες	ἡμιθανῆ.
yeye	na	majeraha	wakimtia	wakaondoka	wakimwacha	nusu–mfu
G0846	G2532	G4127	G2007	G0565	G0863	G2253

> Yesu akamjibu akasema, “Mtu mmoja alikuwa akiteremka kutoka Yerusalemu kwenda Yeriko, naye akaangukia mikononi mwa wanyang’anyi. Wakampiga, wakaondoka, wakamwacha akiwa karibu kufa.

31

κατὰ	συγκυρίαν	δὲ	ἱερεύς	τις	κατέβαινεν	ἐν	τῇ	ὁδῷ
Kwa–bahati	mbaya	na	kuhani	mmoja	alikuwa–akishuka	katika	ile	njia
G2596	G4795	G1161	G2409	G5100	G2597	G1722	G3588	G3598

ἐκείνῃ,	καὶ	ἰδὼν	αὐτὸν	ἀντιπαρῆλθεν;
ile	na	akimwona	yeye	akapita–upande–mwingine
G1565	G2532	G3708	G0846	G0492

> Kuhani mmoja alikuwa akipitia njia ile, alipomwona huyo mtu, akapita upande mwingine, akamwacha hapo barabarani.

32

ὁμοίως	δὲ	καὶ	Λευίτης	[γενόμενος]	κατὰ	τὸν	τόπον,	ἐλθὼν	καὶ
Vivyo–hivyo	na	pia	Mlawi	akifika	katika	pale	mahali	akija	na
G3668	G1161	G2532	G3019	G1096	G2596	G3588	G5117	G2064	G2532

ἰδὼν,	ἀντιπαρῆλθεν.
akaona	akapita–upande–mwingine
G3708	G0492

> Vivyo hivyo, Mlawi mmoja naye alipofika mahali pale, alimwona, akapita upande mwingine, akamwacha hapo barabarani

33

Σαμαρίτης	δέ	τις	ὁδεύων	ἦλθεν	κατ’	αὐτὸν,	καὶ	ἰδὼν
Msamaria	lakini	mmoja	akisafiri	alikuja	kwake	yeye	na	akimwona
G4541	G1161	G5100	G3593	G2064	G2596	G0846	G2532	G3708

ἐσπλαγχνίσθη,
akamhurumia
G4697

> Lakini Msamaria mmoja aliyekuwa akisafiri alipomwona, alimhurumia.

34

καὶ	προσελθὼν,	κατέδησεν	τὰ	τραύματα	αὐτοῦ,	ἐπιχέων	ἔλαιον	καὶ	οἶνον;
na	akimkaribia	akafunga	hayo	majeraha	yake	akimwaga	mafuta	na	divai
G2532	G4334	G2611	G3588	G5134	G0846	G2022	G1637	G2532	G3631

ἐπιβιβάσας	δὲ	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	ἴδιον	κτῆνος,	ἤγαγεν	αὐτὸν	εἰς
akimpandisha	na	yeye	juu-ya	yake	mwenyewe	mnyama	akampeleka	yeye	kwa
G1913	G1161	G0846	G1909	G3588	G2398	G2934	G0071	G0846	G1519

πανδοχεῖον,	καὶ	ἐπεμελήθη	αὐτοῦ.
nyumba-ya-wageni	na	akamtunza	yeye
G3829	G2532	G1959	G0846

> Akaenda alipokuwa na akasafisha majeraha yake kwa divai na mafuta, kisha akayafunga. Ndipo akampandisha kwenye punda wake, akampeleka mpaka kwenye nyumba ya wageni na kumtunza.

35

καὶ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον,	ἐκβαλὼν	«δύο	δηνάρια»□,	ἔδωκεν	τῷ
Na	kesho-yake	hiyo	kesho	akitoa	dinari	mbili	akampa	huyo
G2532	G1909	G3588	G0839	G1544	G1417	G1220	G1325	G3588

πανδοχεῖ,	καὶ	εἶπεν,	Ἐπιμελήθητι	αὐτοῦ,	καὶ	ὅ	τι
mwenye-nyumba-ya-wageni	na	akasema	Mtunze	yeye	na	chochote	kitu
G3830	G2532	G3004	G1959	G0846	G2532	G3739	G5100

ἂν	προσδαπανήσῃς,	ἐγὼ	ἐν	τῷ	ἐπανέρχεσθαί,	με	ἀποδώσω
iwe	utakachotumia-zaidi	mimi	wakati	wa-kurudi	kurudi	kwangu	nitakulipa
G0302	G4325	G1473	G1722	G3588	G1880	G1473	G0591

σοι.
wewe
G4771

> Kesho yake, yule Msamaria akachukua dinari mbiliakampa yule mwenye nyumba ya wageni na kusema, ‘Mtunze, nami nirudipo nitakulipa gharama yoyote ya ziada uliyotumia kwa ajili yake.’

36

τίς	τούτων	τῶν	τριῶν	πλησίον	δοκεῖ	σοι	γεγονέναι,	τοῦ
Yupi	kati-ya-hawa	hao	watatu	jirani	unadhani	wewe	alikuwa	kwa-huyo
G5101	G3778	G3588	G5140	G4139	G1380	G4771	G1096	G3588

ἐμπεσόντος	εἰς	τοὺς	λῃστάς?
aliyeangukia	kwa	hao	wanyang'anyi
G1706	G1519	G3588	G3027

> “Ni yupi basi miongoni mwa hawa watatu wewe unadhani ni jirani yake yule mtu aliyeangukia mikononi mwa wanyang’anyi?”

37

ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔλεος	μετ’	αὐτοῦ.	εἶπεν
Yeye	na	akasema	Yule	aliyemfanyia	hiyo	huruma	na	yeye	Akamwambia
G3588	G1161	G3004	G3588	G4160	G3588	G1656	G3326	G0846	G3004

δὲ	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Πορεύου	καὶ	σὺ	ποίει	ὁμοίως.
na	yeye	huyo	Iēsoûs	Nenda	na	wewe	fanya	vivyo-hivyo
G1161	G0846	G3588	G2424	G4198	G2532	G4771	G4160	G3668

> Yule mtaalamu wa sheria akajibu, “Ni yule aliyemhurumia.” Ndipo Yesu akamwambia, “Nenda, ukafanye vivyo hivyo.”

38

Ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι	αὐτοὺς,	αὐτὸς	εἰσῆλθεν	εἰς	κώμην	τινά;
Katika	na	huko	kusafiri	wao	yeye	aliingia	katika	kijiji	kimoja
G1722	G1161	G3588	G4198	G0846	G0846	G1525	G1519	G2968	G5100

γυνὴ	δέ	τις	ὀνόματι	Μάρθα,	ὑπεδέξατο	αὐτὸν	□εἰς	τὴν	οἰκίαν□.
mwanamke	na	mmoja	jina-lake	Mártha	alimpokea	yeye	katika	hiyo	nyumba
G1135	G1161	G5100	G3686	G3136	G5264	G0846	G1519	G3588	G3614

Ikawa Yesu na wanafunzi wake walipokuwa wakienda Yerusalemu, akaingia kwenye kijiji kimoja ambapo mwanamke mmoja aliyeitwa Martha alimkaribisha nyumbani kwake.

39

καὶ	τῇδε	ἦν	ἀδελφὴ	καλουμένη	Μαριάμ,	ἣ	καὶ	παρακαθεσθεῖσα
na	huyu	alikuwa–na	dada	aitwaye	Mariám	ambaye	pia	akiketi
G2532	G3592	G1510	G0079	G2564	G3137	G3739	G2532	G3869

πρὸς	τοὺς	πόδας	τοῦ	Κυρίου,	ἤκουεν	τὸν	λόγον	αὐτοῦ.
karibu–na	hizo	miguu	ya–huyo	Bwana	alimsikia	hilo	neno	lake
G4314	G3588	G4228	G3588	G2962	G0191	G3588	G3056	G0846

Martha alikuwa na mdogo wake aliyeitwa Maria, ambaye aliketi chini miguuni mwa Bwana akisikiliza yale aliyokuwa akisema.

40

ἡ	δὲ	Μάρθα	περιεσπᾶτο	περὶ	πολλὴν	διακονίαν;	ἐπιστᾶσα	δὲ,	
Huyo	lakini	Mártha	alikuwa–akisumbuka	kuhusu	wingi	wa–huduma	akisimama	na	
G3588	G1161	G3136	G4049	G4012	G4183	G1248	G2186	G1161	

εἶπεν,	Κύριε,	οὐ	μέλει	σοι,	ὅτι	ἡ	ἀδελφή	μου	μόνην	με
akasema	Bwana	si	inakujali	wewe	kwamba	huyo	dada	yangu	peke–yangu	mimi
G3004	G2962	G3756	G3199	G4771	G3754	G3588	G0079	G1473	G3441	G1473

κατέλειπεν	διακονεῖν?	εἰπὲ	οὖν	αὐτῇ	ἵνα	μοι	συναντιλάβηται!
ameniacha	kuhudumu	mwambie	basi	yeye	ili	mimi	anisaidie
G2641	G1247	G3004	G3767	G0846	G2443	G1473	G4878

Lakini Martha alikuwa akihangaika na maandalizi yote yaliyokuwa yafanyike. Martha akaja kwa Yesu na kumuuliza, “Bwana, hujali kwamba ndugu yangu ameniachia kazi zote mwenyewe? Basi mwambie anisaidie.”

41

ἀποκριθεὶς	δὲ,	εἶπεν	αὐτῇ	ὁ	Κύριος,	Μάρθα,	Μάρθα,	μεριμνᾷς
Akijibu	na	akamwambia	yeye	huyo	Bwana	Mártha	Mártha	unajishughulisha
G0611	G1161	G3004	G0846	G3588	G2962	G3136	G3136	G3309

καὶ	θορυβάζῃ	περὶ	πολλά;
na	unasumbuka	kuhusu	mambo–mengi
G2532	G2350	G4012	G4183

Lakini Bwana akamjibu, “Martha, Martha, mbona unasumbuka na kuhangaika na mengi?

42

ὀλίγων	δέ	ἐστιν	χρεία;	ἢ	ἑνός	Μαριὰμ	γὰρ	τὴν	ἀγαθὴν
Machache	lakini	ni	muhimu	au	moja–tu	Mariám	kwa–maana	hiyo	nzuri
G3641	G1161	G1510	G5532	G2228	G1520	G3137	G1063	G3588	G0018

μερίδα	ἐξελέξατο,	ἥτις	οὐκ	ἀφαιρεθήσεται	αὐτῆς.
sehemu	amechagua	ambayo	haitaondolewa	haitaondolewa	kwake
G3310	G1586	G3748	G3756	G0851	G0846

Lakini kunahitajika kitu kimoja tu. Maria amechagua kile kilicho bora, wala hakuna mtu atakayemwondolea.”